



DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1107-1123

УДК 811.113.6'255.2:801.73

Научная статья / Research article

Переводы Библии в Швеции

И.В. Матыцина

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1

✉ imatits@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются подходы к переводу Библии, существовавшие в Швеции в разное время. Особое внимание уделяется последнему на сегодняшний день переводу 2000 г. (Библия 2000). В преддверии празднования пятисотлетия первого перевода Евангелия (1526 г.) эта тема является особенно актуальной и все более активно поднимается в трудах шведских исследователей, прежде всего потому, что в 2026 г. планируется выход очередного нового перевода Библии. Данная традиция закладывается в 1540—1541 гг., когда выходит «Библия Густава Васы» (Gustav Vasas bibel) — перевод полного текста Библии, который оказывал влияние на умы и сердца шведов почти четыре столетия и заложил основы норм шведского литературного языка. Подход, продекларированный Лютером, стал основополагающим принципом перевода Библии на шведский язык: текст должен точно передавать посыл, дух и содержание оригинала, но не буквально, а так, чтобы быть понятным неученым людям. «Библия Густава Васы» переиздавалась дважды: в 1618 г. («Библия Густава II Адольфа») и в 1703 г. («Библия Карла XII»), причем каждое новое издание подвергалось официальному редактированию. В 1773 г. Густав III учредил Библейскую комиссию и дал ей поручение: заменить устаревший текст на новый. Работа заняла 144 года, и в 1917 году вышла «Библия Густава V». Однако многочисленные изменения, происшедшие в шведском языке в течение XX в., развитие науки о языке и переводе и новые научные данные легли в основу нового проекта по переводу Библии, который стартовал в 1972 г. и завершился публикацией Библии 2000. Перевод явился плодом совместной работы многочисленных экспертов и простых пользователей, работа заняла почти тридцать лет, и ее результатом стало создание текста, который, по мнению многих, является уникальным, так как стремится передать стиль каждой отдельной книги. Налицо, однако, разрыв с многовековой традицией перевода Библии, так как после текстологического анализа эксперты и переводчики нередко принимали решения по переводу отдельных слов и целых конструкций, не имеющие ничего общего с устоявшейся практикой. Это привело к тому, что критики считают текст Библии 2000 неоправданно упрощенным, «будничным», лишенным своей торжественной красоты и величия.

Ключевые слова: Библия, Швеция, шведский язык, перевод, коллаборативный перевод

© Матыцина И.В., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

История статьи:

Дата поступления: 01.06.2021

Дата приема в печать: 15.09.2021

Для цитирования:

Матыцина И.В. Переводы Библии в Швеции // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 4. С. 1107—1123. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1107-1123

UDC 811.113.6'255.2:801.73

Bible Translations in Sweden

Irina V. Matytsina 

Lomonosov Moscow State University,
1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation, 119991

✉imatits@gmail.com

Abstract. The article focuses on approaches to Bible translation that existed in Sweden in different periods. Special attention is paid to what is to date the latest translation in 2000 (Bible 2000). On the eve of celebration of the 500th anniversary of the first translation of the Gospels (1526) this topic is particularly relevant and discussed more and more actively in works by Swedish researchers, first and foremost because a new edition of the next Bible translation is planned in 2026. This tradition goes back to 1540—1541 when translation of the full Bible was printed, known as the Gustav Vasa Bible (Gustav Vasas Bibel), which has made an impact on the hearts and minds of Swedish people for almost four centuries and formed the basis of Standard Swedish. The approach declared by Luther has become a fundamental principle of Bible translations into Swedish: text must convey precisely the message, spirit and content of the original, not literally, however, but in the language that is clear to uneducated people. The Gustav Vasa Bible was reissued twice: in 1618 (the Gustav II Adolf Bible) and 1703 (the Charles XII Bible). What's more, every new edition was redacted officially. In 1773 Gustav III established the Biblical Commission and requested to replace the outdated text with a new one. However, there were numerous changes in the Swedish Language during the XXth century. Besides, the development of linguistics and translation studies, as well as new scientific data have formed the basis of a new Bible translation project that was launched in 1972 and ended up with publishing the Bible-2000. The translation is the result of collaboration between numerous scholars and average readers. It took almost thirty years to perform the work. In the end, a text was created which most people think is unique, as it strives to convey the style of each particular book. However, there is obviously a gap between the new text and the centuries-old tradition of Bible translation, because after textual analysis was complete, scholars and translators often took decisions about how to render separate words and whole phrases. Their decisions had nothing in common with established practice. Consequently, critics consider that the text of Bible-2000 is often greatly oversimplified, “everyday”, lacking its solemn beauty and magnificence.

Keywords: the Bible, the Swedish language, the Swedish Language, translation, collaborative translation

Article history:

Received: 01.06.2021

Accepted: 15.09.2021

For citation:

Matytsina, I.V. (2021). Bible Translations in Sweden. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(4), 1107—1123. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1107-1123

Введение

Необходимость в переводе Библии на шведский язык возникла после принятия христианства. В первую очередь, переводились исторические книги Ветхого Завета и отрывки из Книги Бытия, которые использовались во время литургии и назывались *lektier* — чтения на шведском языке во время латинской мессы. Большое количество переводных текстов представляют собой отрывки из Евангелий, которые использовались в проповедях, произносимых на шведском языке, так называемые *perikoper*. И еще один важный корпус переводных текстов — это прямые и не прямые цитаты из Библии, которые обильно представлены в древнешведской литературе, прежде всего, в откровениях святой Биргитты [1]. Одним из самых древних памятников шведского средневекового переводческого искусства является выполненный в начале XIV века неизвестным мастером перевод Пятикнижия — *Pentateukparafrasen*, который отражает особенности раннего, «перифрастического», периода в истории шведского перевода: передать библейский текст нужно было не точно, а так, чтобы читать его было понятно и увлекательно. В период позднего средневековья переводы выполнялись уже гораздо ближе к современной норме перевода, которая требует максимально возможной точности в передаче оригинального текста. Эта норма развивалась, прежде всего, в биргиттинском монастыре в Вадстене. Наиболее яркими памятниками данного периода являются выполненные во второй половине XV века Йонсом Будде (Jöns Budde) и Николаусом Рагвальди (лат. Nicolaus Ragvaldi, шв. Nils Ragvaldsson) переводы других исторических (отчасти апокрифических¹) книг Ветхого Завета, а также Откровения Иоанна Богослова (Апокалипсис, последняя книга Нового Завета). Эти переводы предваряют собой труды реформаторов [1]. Перевод Нового Завета (Nya testamentet) в 1526 году — это событие, имеющее символическое значение, с него начинается (ранний) новошведский период в истории шведского языка (1526—1879). Но традиция перевода Библии закладывается лишь в 1540—1541 г. г., когда выходит перевод полного текста Библии, известный как Библия Густава Васы (Gustav Vasas bibel). Этот перевод оказывал влияние на умы и сердца шведов почти четыре столетия.

Известно, что центральными фигурами шведской Реформации были Лаврентиус Андре (лат. Laurentius Andreae, шв. Lars Andersson, рус. Лаврентий Андреа) и Олаус Петри (лат. Olaus Petri, шв. Olof Pettersson), однако текст Библии Густава Васы создавался, скорее всего, коллективом переводчиков, оставшихся анонимными. В основе этого труда лежали три «кита»: средневековая шведская литературная традиция, образцы латинской и немецкой письменности (в переводе Нового Завета сказывается влияние Эразма Роттердамского², а в Библии Густава Васы — Мартина Лютера и верхненемецкого

¹ Протестанты называют апокрифами книги Ветхого Завета, которые православие относит к неканоническим.

² В 1517 г. перевел на латинский язык и издал с комментариями «Новый Завет».

языка), а также ненормированный шведский язык того периода. Биргиттинское влияние проявилось в том, что этот шведский в значительной степени был очищен от нижненемецких вкраплений, а также в том, что переводчики следовали новой для того времени норме, требующей близости к оригиналу. Подход к переводу, продекларированный Лютером, стал основополагающим принципом перевода шведской Библии: текст должен точно передавать посыл, дух и содержание оригинала, но не буквально, а на том языке, который понятен неученым людям («Нужно расспрашивать мать в доме, детей на улице, простого человека на рынке, смотреть им в рот, как они говорят, и так же переводить. Тогда они понимают, что с ними говорят по-немецки», — Лютер «Послание о переводе» [2]) Под влиянием идей М. Лютера перевод шведской Библии осуществляется с высокой степенью унификации и идиоматичности, к которым реформаторы методично стремились и в которых достигли больших успехов (ср. М. Лютер: «Довольно часто случалось, что мы в течение двух, трех, даже четырех недель разыскивали и расспрашивали об одном единственном слове» [2]).

Эти два требования — верность оригиналу и понятность широкому читателю — стали законом для переводчиков в более поздние времена. Но в тот период они также соответствовали стремлению нового шведского государства создать эффективный и нормированный литературный язык. Центральное положение, которое Библия занимала в шведском обществе в то время и в последующие века, а также ее широкое распространение на всей территории страны делают Библию Густава Васы одним из важнейших текстов, благодаря которому были заложены основы норм литературного языка³. Однако с течением времени этот текст стал восприниматься как все более архаичный — язык изменился, многие конструкции и формы перестали быть понятны широкому читателю и возникла необходимость в модернизации перевода.

Библия Густава Васы переиздавалась дважды, и каждое новое издание подвергалось официальному редактированию. Это были так называемые Библия Густава II Адольфа (1618) и Библия Карла XII (1703). Редактирование касалось прежде всего орфографии и некоторых важных изменений в морфологии, кроме того, в тексте появилась нумерация глав и стихов. Эти изменения должны были сделать Библию более доступной для широкого читателя, поскольку текст, созданный в эпоху Реформации, и уже тогда воспринимавшийся как достаточно архаический, хоть по-прежнему имел в обществе высокий статус, но для простого человека был малопонятен.

В 1773 г. Густав III учредил Библейскую комиссию и дал ей поручение: заменить устаревший текст на новый. На выполнение задания потребовалось 144 года, и в 1917 г. вышла Библия Густава V. Этому событию предшествовала публикация десятка пробных переводов Нового Завета, которые приобрели самоценную значимость, а издания Нового Завета 1883 и 1908 гг.

³ Кстати, именно здесь появились гласные ä и ö, которые являются отличительной чертой шведской орфографии.

считаются «нормализованными»⁴ (normalupplagor). Перевод Библии 1917 все ждали с нетерпением, но встретили с немалой долей критики. Текст критиковали за многословие и «разговорный» стиль, за близость к усредненной норме книжного языка. Кто-то считал, что язык Библии потерял свою торжественность, стал слишком обыденным, другие, напротив, называли его чересчур архаичным, были и те, кто критиковал Библию за несоответствие оригиналу. Все это привело к тому, что перевод 1917 г. также быстро устарел, и уже в середине 50-х гг. вышел указ короля о его переработке [1].

Не только язык, но и наука о языке ушли за это время далеко вперед, и библеисты, теологи, археологи, историки и переводчики считали, что знают несравнимо больше своих коллег, работавших в начале XX в. За период, прошедший после издания Библии 1917, были сделаны, по меньшей мере, две важные находки. В 1930-е годы были обнаружены угаритские тексты⁵ на территории современной Сирии, а в 1940-е годы — свитки Мертвого моря (Кумранские свитки⁶). Эти находки имели огромное значение для толкования Ветхого и Нового Завета. Благодаря им удалось раскрыть значение многих слов и конструкций, которые раньше представлялись неясными.

Таким образом, основными причинами создания нового перевода Библии наряду с процессами, происходившими в языке, явилось развитие библеистики⁷.

Основная часть

Толчок к началу работы над переводом Библии 2000 дало предложение, с которым выступил во Второй палате Риксдага представитель Народной партии Манне Столь (David Emmanuel (Manne) Stål) в 1961 г. [4]. После неоднократного обсуждения в Риксдаге и его комитетах идея Столя трансформировалась в решение о необходимости формирования Государственной комиссии (den statliga utredningen), получившей название Библейской комиссии (Bibelkommissionen). Таким образом, в отличие от предыдущих переводов, сделанных по указу короля, текст Библии 2000 разрабатывался по инициативе граждан после обсуждения в Риксдаге.

Задача, поставленная перед Библейской комиссией, была глобальной — создать новый перевод, имеющий общекультурную значимость и характеризующийся множественностью функций, среди которых:

⁴ За время работы Библейской комиссии было сделано более десяти переводов Нового Завета, однако, лишь два из них были одобрены и рекомендованы к использованию наряду с Библией Карла XII в школе и на богослужении. Эти версии 1884 и 1908 гг. получили название «normalupplagor» в отличие от окончательного перевода 1917 г.

⁵ Свод древних клинописных текстов, написанных в XIII и XII веках до н. э.

⁶ Манускрипты III—I в. н. э., среди которых были обнаружены копии почти всех книг Ветхого Завета.

⁷ Шв. *Den språkutveckling och den textforskning som förekommit sedan dess gör att det nu finns ett stort behov av en modern bibel* — ‘Произошедшее за это время <с момента перевода Библии 1917 г., прим. автора — ИМ> развитие языка и методов исследования текстов, определило потребность в создании современной библии’ [3].

- а) возможность использования различными религиозными организациями⁸;
- б) пригодность как для богослужений, так и для личного пользования, а также для обучения, как в средних, так и высших учебных заведениях;
- в) пригодность для чтения про себя и вслух, со сцены и с пасторской кафедры, для декламации и пения [5].

В состав учрежденной в 1972 г. Библейской комиссии вошли представители крупнейших политических партий и различных религиозных организаций, библеисты и переводчики. В постановлении о создании комиссии отмечалась необходимость «максимально эффективно использовать богатство и разнообразие ресурсов шведского языка и передать содержание и стиль оригинала так, чтобы не затруднить восприятие текста» (*Översättningen skall utnyttja det svenska språkets alla resurser på ett sådant sätt att det förmedlar texternas innehåll och stilkarakter på en rik och varierad svenska och utan att vålla onödiga språkliga hinder för förståelsen*) [6]. Целью проекта было «создание перевода, доступного пониманию обычного взрослого читателя со средним образованием и родным шведским языком» (*att åstadkomma en bibelöversättning som skulle vara tillgänglig för en vanlig normalskolad vuxen läsare med svenska som modersmål*) [3]. Этот текст следовало снабдить дополнительной информацией в виде примечаний, исторических справок, текстологических комментариев, отсылок к параллельным местам и т.д.

Самым главным отличием этого перевода от прошлых является отсутствие в нем стремления к стилистическому единообразию. Переводчики попытались воссоздать богатство оригинала, варьируя стиль в зависимости от особенностей разных книг и типов текстов. Такой подход был новаторским — раньше тексты Священного Писания переводились одинаково, без учета различий в стиле между, например, Евангелием от Марка и Евангелием от Луки, Книгой пророка Иеремии и Книгой пророка Исаии, поэзией и прозой. При создании Библии 2000 перед переводчиками ставилась задача максимально приблизить текст перевода к оригиналу и освободить его от позднейших наслоений, толкований и влияния традиции. В каждом конкретном случае выбор переводческого соответствия происходил на основе глубокого текстологического анализа и критического разбора текста оригинала. Решить такую глобальную задачу можно было только при взаимодействии многих экспертов — теологов⁹, гебраистов, археологов, историков, поэтов и писателей.

Например, традиционно писавшееся с заглавной буквы словосочетание *Den Helige Ande* ('Святой Дух' — безартиклевая форма существительного + прилагательное в определенной форме с реликтовым окончанием м.р. –е), превратилось в *den heliga anden* ('святой дух'), где все слова написаны со

⁸ Библия 2000 активно используется протестантами, екуменистами и католиками.

⁹ Впервые специалисты-библейсты были включены в работу по переводу Библии при создании версии 1917 г. В Библии 2000 их участие проявилось в доминанте герменевтического подхода, который привел к отказу от многих привычных формулировок и принятию новых, идущих вразрез с традицией (см. далее о переводе греч. *pneuma*) [1].

строчной буквы и налицо регулярное согласование прилагательного и существительного), а в некоторых контекстах его соответствием стал композит *gudsvind* ‘божий ветер’, поскольку греч. *pneuma* может означать и ‘ветер’, и ‘дух’); *den barmhärtinge samariten* стал называться *samarier*¹⁰ и так далее [1]. С точки зрения языка и стиля перевод 2000 года должен был соответствовать требованиям «идиоматичности, понятности и современности»¹¹, что на деле означало «избегать высокого и торжественного библейского слога» [6]. В Библии 2000 последовательно и радикально осуществляется адаптация к изменениям, происшедшим в языке, и находит свое отражение современная языковая норма. Например, величественные строки, описывающие Сотворение мира: *Varde ljus; och det vart ljus* (‘ [...] да будет свет. И стал свет’, Быт. 1:1—3) [8] были заменены на стилистически нейтральное: *Ljus, bli till! Och ljuset blev till* (‘Свет, явись! И свет появился’) [1].

Многие слова изменили свое значение с 1917 года или исчезли из широкого употребления, сохранившись только в языке Библии. Так, например, Книга Екклесиаста начинается словами *Fåfängligheters fåfänglighet* ‘Суета сует’ (Екк. 1:2) [8]. Шведское существительное *fåfänglighet* означает ‘бессмысленность, бесцельность, преходящность, бренность, эфемерность’, однако, сейчас является малоупотребительным и производит на читателя совершенно иное впечатление, чем сто лет назад. Древнееврейское слово в оригинале означает ‘дуновение ветра’, ‘нечто нематериальное’, и потому в новом переводе был выбран вариант *Tomhet, idel tomhet* (‘*пустота, одна лишь пустота’ = ‘*пустое тщание’??). Этот вариант может показаться упрощенным, однако, по мнению специалистов, важно, что он не вызывает ложных ассоциаций с существительным *fåfånga* ‘тщеславие’ и ближе по смыслу к оригиналу [5].

Однако требование современности и естественности не предполагало использования только нейтральной и разговорной лексики. Переводчики старались разнообразить диапазон выразительных средств: в частности, в Псалтири встречается довольно много слов, принадлежащих к высокому стилю. Главным требованием было соответствие выбранного слова смыслу и стилю оригинала.

При принятии решения приходилось каждый раз прибегать к текстологическому анализу. Например, в Евангелии говорится о горе Преображения, куда Иисус взял с собой Петра, Иакова и Иоанна и начал молиться, и «вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею» (Лк, 9:29) [8] и «просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет» (Мф, 17:2) [8]. В переводе 1917 г. начало реплики Петра в стихе 4 звучит следующим образом: *Herre, här oss gott att vara* (букв. ‘Господи, здесь нам

¹⁰ Ср. в русском языке: «самарянин» (устар. слово, обозначающее жителя Самарии) и «самаритянин» (нейтральное слово, от греч. *samarites*).

¹¹ Шв. *Det mål som vi har uppställt för språket i en kommande GT-översättning är idiomatisk, begriplig, naturlig nutida svenska* — «Мы решили, что Ветхий Завет необходимо перевести на идиоматичный, понятный, естественный современный шведский язык» [7].

хорошо быть'¹²). В Библии 2000: *Herre, det är bra att vi är med* (букв. 'Господи, хорошо, что мы с тобой'). Многим критикам показалось это неоправданным упрощением, не соответствующим торжественности ситуации. Но в греческом в этом случае употреблена нейтральная конструкция, и еще в 1917 г. переводчики сомневались, принимая свое решение, и в комментариях предложили альтернативный вариант: *Herre, det är gott, att vi äro här tillstädes* ('Господи, хорошо, что мы здесь'). Очевидно, что разница между *Herre, här oss gott att vara* и *Herre, det är gott, att vi äro här tillstädes* не только стилистическая, но и смысловая. В этом случае имеют место различные толкования оригинального текста [6].

Процесс перевода Библии 2000 получил название «коллоборативного перевода»¹³ и привлек интерес международной общественности. Суть его заключалась в следующем: пара, состоящая из специалиста-филолога и стилиста (в одной из пар в этой роли выступал, например, Нобелевский лауреат поэт Томас Транстрёммер) получала в работу текст. Филолог определял точное значение переводимого отрывка, а писатель пытался найти для него наиболее подходящее выражение. Они вместе вырабатывали первый вариант перевода, получавший название *öп-text* (шв. *översättarparets version* букв. 'версия переводческой пары'). Этот текст поступал к двум специалистам-филологам (в случае перевода Ветхого Завета это должны были быть, по меньшей мере, доценты, специализирующиеся на экзегетике или семитистике), которые тоже высказывали свое мнение. Следующий этап — обсуждение на собрании отделения. Исправленный и отредактированный перевод (теперь его называли шв. *översättningsenhetens version* букв. 'версия переводческого отделения') отправлялся к экспертам по экзегетике и философии в разные уголки не только Швеции, но и других скандинавских стран. Их замечания учитывались, и создавалась новая версия, которая поступала в правление Библейской комиссии на одобрение. В течение всего хода работы выходили пробные переводы, которые постоянно предлагались на суд читателей из референтной группы, которую составляли писатели и переводчики, исследователи и культурологи, языковые эксперты, представители СМИ, педагоги и обычные пользователи Библии — молодые и старые. Таким образом, этот перевод — один из немногих в истории человечества — явился плодом совместной работы очень многих людей. Его создатели постоянно пребывали в контакте со своими потенциальными читателями, поэтому работа заняла почти три десятилетия.

В 1981 году вышел пробный перевод Нового Завета, и в 1986 году — апокрифы Ветхого Завета [11]. Полностью новый перевод был представлен

¹² Русский Синодальный перевод: «Господи! Хорошо нам здесь быть» [8].

¹³ В результате применения данной модели разрабатывается переводческий продукт, за который несет коллективную ответственность много участников (*many-to-many model*) [9]. Работа ведется, как правило, с использованием современных компьютерных технологий (например, облака). При коллоборативном переводе имеет место активное взаимодействие переводчиков между собой для более успешного решения поставленной задачи, в отличие от краудсорсинга, при котором участники процесса между собой практически не взаимодействуют [13].

Шведскому правительству в 1999 году в Отчете правительственной комиссии SOU 1999:100 [12] (по просьбе Шведского Библейского общества перевод должен был быть предъявлен публике в первое воскресенье Адвента) [3], а годом позже вышел полный текст с примечаниями под названием *Bibel 2000*. При этом целый ряд ветхозаветных апокрифов, входивших в Библию во времена Реформации и исключенных из нее в 1917 г.¹⁴, снова вошел в нее в 2000 г. [1]. Правление Библейской комиссии одобрило текст 18 декабря 2000 г. И в феврале 2001 г. после публикации нового перевода шведской Библии Библейская комиссия закончила свою работу.

Рассмотрим на примере молитвы *Fader vår* (*Herrens bön*) ‘Отче наш’ некоторые основные изменения, имевшие место в Библии 2000 по сравнению с переводом 1917 г.

Для начала проанализируем, какие особенности текста 1917 года воспринимаются на сегодняшний день, как архаичные.

- (1) *Fader vår, som är i himmelen. Helgat varde ditt namn.*
- (2) *Tillkomme ditt rike. Ske din vilja såsom i himmelen så ock på jorden.*
- (3) *Vårt dagliga bröd giv oss i dag.*
- (4) *Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.*
- (5) *Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.*
- (6) *Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet¹⁵.*

Amen.

(1917)

Строка (1)

А) Два первых слова, которые дали название этой молитве, стоят в порядке, не типичном для современного шведского языка, но имеющем прочные корни во многих скандинавских диалектах, где притяжательное местоимение стоит после определяемого слова, если оно не несет на себе ударения. То есть сказать *far min* (‘отец мой’) — нормально, если *min* (‘мой’) является безударным. Есть также предположение, что в молитве данная конструкция является калькой с латыни, где такой порядок следования компонентов является немаркированным (ср. лат. *Pater noster*). [14. С. 114] Возможно, что данное расположение слов позволяло ритмически выделить обращение *Fader* (ср. ниже конструкции *din vilja* (3 строка) — ‘твоя воля’, *vårt dagliga bröd*

¹⁴ Целый ряд апокрифов, входивших в Библию прежде, был исключен из перевода 1917 г. и издан в 1921 г. отдельной книгой

¹⁵ Интересно, что перевод Нового Завета, выполненный П. Вальденстрёмом (P. Waldenström) еще в 1886 г., является во многих отношениях более революционным. Это касается как синтаксиса (препозиция местоимения — *Vår fader*, место личной формы глагола в придаточном предложении — *som äro oss skyldiga*), лексики (*komme-tillkomme*), и морфологии (образование формы множественного числа (*i himlarna*), употребление убантивированного причастия вместо архаичной падежной формы (*den onde* — *ondo* [13]: **Vår Fader**, som är i himlarna, helgat varde ditt namn;/ **komme** ditt rike; ske din vilja, såsom i himmelen, **även** på jorden;/ det för vår tillvaro erforderliga brödet giv oss i dag;/ och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi hava förlåtit dem, **som äro oss skyldiga**;/ och inför oss icke i frestelse, utan rädda oss undan **den onde**!

(4 строка) — ‘наш ежедневный хлеб’, *våra skulder* (5 строка) — ‘наши долги’ с препозицией местоимения). Косвенным доказательством постановки ударения на первом слове в словосочетании *Fader vår* является ритмическая организация стихотворения Гейера «Маленький углежог» (E.G. Geijer “Den lilla kolargossen”), написанного книттелем¹⁶: *Den rätt kan läsa sitt Fader vår // han räds varken fan eller trolen*. [14. С. 114]

Б) Трехсложная форма *himmelen* также является архаизмом. В 14 выпуске Шведского академического словника (SAOL) [15] зафиксированы две рекомендованные для употребления формы: *himmeln* (с выпадением гласного в определенном артикле, регулярно встречается в словах общего рода на безударный –el: *axel, bibel, cykel* и др.) и *himlen* (результат выпадения корневого гласного). Полносложная трехсложная форма *himmelen*, по свидетельству Шведского академического словаря (SAOB) [16], является архаической и соответствует 3 и 5 значениям слова *himmel*: **3** (*rymden ovan jorden*) *ss Guds o. hans änglars o. de saligen avlidnas boning; äv. (i högre stil, särsk. i bibeln) i pl. (urspr. utgående från den gamla föreställningen om flera himmelsfärer); äv. i fråga om hednisk religion: gudarnas boning* — ‘(космос), место пребывания Бога и праведников; (в высоком стиле, например, в Библии) в форме множ. ч. (изначально отражает древние представления о нескольких небесных сферах); тж. в язычестве жилище богов’; **5** (*i sht vard.*) *i utrop l. kraftuttr., särsk. ss. uttr. för häpnad l. förskräckelse l. förtvivlan l. otålighet o. d.: Vad i himmelens namn tar du dig till?* — ‘(преимущ. разг.) в восклицаниях и усилительных конструкц., для передачи чувства удивления, ужаса, отчаяния, нетерпения и т.п.: Господи боже, чем ты занимаешься?’

В) Глагол *bliven* (совр. *bli*) ‘становиться’, который в современном шведском языке используется при образовании форм аналитического пассива, был заимствован из нижненемецкого в XIII веке. Употребление в данном контексте формы пассива (*helgat varde*) с вспомогательным глаголом *varda* (ср. нем. *werden*), является архаизмом [17].

Строка (2)

Г) Формы *varde* (строка 1), *tillkomme* и *ske* представляют собой презенс конъюнктива, который в современном шведском языке практически не встречается¹⁷. Вместо глагола *ske* в более древних переводах (вплоть до 1526 г.)

¹⁶ Книттель — средневековый северогерманский стих с достаточно свободным ритмом. В каждой строке должно быть три или четыре ударных слога, в середине строки — цезура, и в конце строки — рифма или ассонанс (рифмуются только гласные).

¹⁷ В разговорной речи используется конструкция *tvi vale*, в которой *tvi* является звукоподражанием (ср. рус. «тьфу»), а *vale* произносится с «толстым» *l*, исторически восходящим к *rd*, и по происхождению представляет собой форму презенса конъюнктива от глагола *varda*. По свидетельству Шведского словаря Норстедтс [18], эта конструкция существует с начала XVI в. и используется как заклинание-оберег (ср. рус «чур меня»). Изначально выражение выглядело как *varde tvi*, то есть примерно ‘надо бы сплюнуть’ (чтобы не случилось что-то неприятное). Следовательно, данная конструкция по форме сходна с той, что использована в молитве.

используется исконно шведский глагол *wardhe* — презенс конъюнктива от *wardha*: *wardhe hin wili här .i. iordh riki* (вторая половина XIV в.) [14. С. 110], в то время как *ske* является заимствованием из средненижненемецкого *schén* (ср. совр. нем. *geschehen*) [14. С. 116]. Это заимствование со временем проникло во все скандинавские языки, даже консервативный исландский, но в языке древнешведских законов XIII в. оно еще практически не встречается. Исследователи предполагают, что в тексте молитвы «Отче наш» произошло смешение двух форм — *ske* и *see*, последняя является древней супплетивной формой презенса конъюнктива от глагола *vara* «быть» (ср. нем. *sei*), которая в современном шведском окончательно вышла из употребления [14. С. 117].

Д) Форма *vilja* по происхождению является косвенным падежом существительного *vilie* > *vilje*, которая заменила собой форму им. п. в процессе унификации и упрощения парадигмы, так как была более частотной. Форма *vilje* отмечается еще в переводах Библии XVIII века, и только в переводе 1917 г. выбор полностью был сделан в пользу формы на -а. Интересен также порядок следования компонентов «небо» и «земля» в разных переводах, что, возможно, отражает некоторые различия в образе мыслей разных поколений (перевод 1917 г.: *Ske din vilja såsom i himmelen så ock på jorden* ‘Да будет твоя воля на небе, как и на земле’; перевод 2000 г.: *Låt din vilja ske, på jorden så som i himlen* ‘Пусть вершится твоя воля на земле, как и на небе’) [19].

Строка (3)

Е) В «Шведском юридическом вестнике» (*Svensk Juristtidning*) за 1959 год приводится дискуссия экспертов по поводу употребления в письменной речи полных форм и форм множественного числа глаголов. [20] В 60-е годы средства массовой информации постепенно отказываются от употребления полных форм глаголов *giva, taga, hava, draga* в пользу кратких *ge, ta, dra, ha*. Со временем традиция употребления полных форм окончательно прервалась, форма императива *giv* ‘дай’ (Библия 1917) лишилась опоры на узус и была заменена на привычное *ge* — *ge oss* ‘дай нам’ (Библия 2000).

Строка (4)

Ж) 28 октября 1945 г. Шведское телеграфное агентство *Tidningarnas Telegrambyrå* (ТТ) приняло решение об отмене форм множественного числа и распространении формы единственного числа на все лица глагола. Это была одна из самых обсуждаемых реформ в истории шведского языка, реализация которой заняла не один десяток лет. В Шведском академическом словнике 1950 г. употребление форм единственного числа еще носит рекомендательный характер. Только в 1973 г. Словник установил обязательность их использования для всех лиц. Реликтовые формы сохранились в фольклорном наследии (*Vi äro*¹⁸ *musikanter* — букв. ‘Мы есмы музыканты’), в канцелярских клише (*Obehöriga äga ej tillträde* — ‘Посторонние не имеют доступа’) и в

¹⁸ Форма настоящего времени множественного числа глаголов заканчивалась на -а и совпадала с инфинитивом, за исключением глагола *vara* «быть», у которого форма множественного числа была *äro* (2 л. ед. ч. *ären*).

Библии (*såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro*). Со временем формы множественного числа глаголов стали восприниматься как устаревшие и ассоциироваться с высоким стилем, а навык их употребления был утрачен, что и продемонстрировала рекламная кампания ИКЕА, в которой формы множественного числа глагола соотносятся с подлежащим в единственном числе: *Tomten äro en ljusets herre* (букв. ‘Рождественский гном есмы повелитель света’) и *Tomten voro här* (букв. ‘Рождественский гном были здесь’). Эта ошибка наглядно демонстрирует, насколько архаично воспринимаются сейчас формы множественного числа глаголов, что и стало причиной отказа от них в новом переводе молитвы «Отче наш»: *vi har förlåtit dem som står i skuld till oss* (Bibel 2000) [21].

3) С конца XIV в. в шведском языке все больше получают распространение придаточные предложения, в которых личная форма глагола занимает финитную позицию. Такие конструкции, в первую очередь, возникали под влиянием латинского и немецкого синтаксиса и были характерны для письменной речи. Сегодня они воспринимаются как стилистически маркированные и устаревшие, поэтому при переводе молитвы «Отче наш» от них отказались в пользу стилистически нейтрального порядка слов с личной формой глагола на втором месте в структурной схеме предложения (ср. *såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro* (1917) и *liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss* (2000).

Строка (5)

И) Глагол *inleda* в составе сочетания *inled oss icke i frestelse* (‘и не введи нас во искушение’) выступает в нехарактерном для себя значении, которое, согласно данным Шведского академического словаря (SAOB) [16], отмечается только в устойчивом сочетании *inleda i frestelse* (‘вводить в искушение’); исследователи предполагают, что это, вероятно, калька с латинского *inducas* [14. С. 118].

К) Начиная с XIV в. происходит постепенное разрушение системы склонения имен и унификация падежных форм. Лексема *ondo* является реликтовой формой дат. п. ед. ч. от прилагательного *ond* «злой»¹⁹.

В завершение анализа приведем новый текст молитвы *Fader vår (Herrens bön)*, которая, как мы видим, в значительной степени изменила свое лексическое и грамматическое наполнение:

Vår fader, du som är i himlen. Låt ditt namn bli helgat.

Låt ditt rike komma. Låt din vilja ske, på jorden så som i himlen.

Ge oss i dag vårt bröd för dagen som kommer.

Och förlåt oss våra skulder, liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss.

Och utsätt oss inte för prövning, utan rädda oss från det onda.

Ditt är riket, din är makten och äran, i evighet.

Amen.

(Bibel 2000)

¹⁹ В латинском и греческом языках словоформы, употребляющиеся в этой позиции, могут означать и ‘от зла’ и ‘от злого’. В древнешведском языке окончания прилаг. м. р. и ср.р. дат. пад. ед. ч. отличались, поэтому двойственность смысла стиралась [14. С. 118].

Все эти изменения, которые возмущенные критики называют литературной нечистоплотностью, на самом деле вполне объяснимы. В сегодняшней Швеции, являющейся одной из самых секуляризованных стран мира, Священное Писание больше не выполняет культурно-нормативную функцию по отношению к языку и общественному сознанию. Как пишет Л. Воллин, «Книга книг остается классическим текстом, великим наследием культуры прошлого, но она перестала быть фактом современной культуры»²⁰ [1]. Ярким свидетельством этого является изменение грамматической формы существительного *Bibel* на обложке нового перевода. Раньше это существительное употреблялось с определенным артиклем, как все уникальные имена, обозначающие единичные в своем роде объекты. Сейчас оно стоит в безартиклевой форме. Язык Библии пытается измениться вместе с обществом, принаровиться к современной литературной норме. Он становится менее эмоционально нагруженным, более нейтральным и функциональным, спускается с пьедестала и освобождается от многовековых наслоений.

Кстати, вне официальной церкви в XX веке вышло довольно много переводов Библии и ее различных книг. Есть, например, «буквальный» перевод Нового Завета Хельге Окесона (Helge Åkeson, 1911), где он практически дословно следует за греческим оригиналом [22]. Его противоположностью является перевод Евангелия от Марка "Vi vann!" sa Markus: evangelium enligt Markus" («Мы победили!» — сказал Марк. Евангелие от Марка»), сделанный пастором Эриком Грэнлундом (Eric Grönlund, 1962) [22]. Эта так называемая «raggarbibel» ('рокерская библия') была высмеяна в средствах массовой информации и не имела успеха в молодежной целевой группе. Напротив, перевод Нового Завета Давида Хедегорда (David Hedegård *Nya Testamentet på vår tids språk* (1964—1965)) [22] получил широкое распространение среди приверженцев различных организаций Свободной церкви.

В противовес научно-критическому подходу, характерному для переводчиков Библии 2000, в 1998 г. была выпущена т.н. *Svenska Folkbibeln* (Шведская Народная Библия) [23]. Это полный текст Священного Писания (Ветхий завет отредактирован по изданию 1917 года, Новый Завет переведен заново), выполненный в духе верности учению Лютера. Он высоко ценится специалистами-библеистами и филологами за близость к оригиналу и высокий уровень перевода, а также уважительное отношение к этической и исторической ценности библейских текстов [1].

Особый в своем роде перевод Библии был сделан известной переводчицей с иврита Вивекой Хейман (Viveka Heuman). Она начала с того, что издала свою версию Песни Песней (1960), которую предварила предисловием, где написала, что хочет вернуть тексту его эмоциональную и эротическую напряженность, освободив его от викторианского целомудрия. Перевод очень активно обсуждался в средствах массовой информации и, как считается, стал

²⁰ "Böckernas bok" är numera reducerad till en klassiker i kulturarvet, stor där men knappast i "kulturen" [1].

толчком к созданию Библии 2000 [24]. Впоследствии В. Хейман сделала собственные толкования и других библейских текстов, где в полной мере продемонстрировала свою любовь к архаизмам и неожиданным решениям.

После Песни Песней Хейман перевела Книгу Екклесиаста (1961), Книгу Иова (1969) и Книгу Притчей Соломоновых (1970). Эти четыре перевода стали своего рода программой по переводу Ветхого Завета на шведский. Парафразы переплетаются с формулировками, имитирующими синтаксис иврита, хотя сами формулировки порой очень далеки от исходного текста. Например, в Песни Песней (2:15) Хейман использует повтор и аллитерацию: *Räven raskar i vår vingård, räven raskar i vår vingård* (букв. 'Лиса бежит по нашему винограднику', ср. в Библии 2000: *Fånga rävarna åt oss, de små rävarna* букв. 'Ловите лис для нас, маленьких лис'²¹). В других случаях переводчик в своем стремлении приблизиться к оригиналу создает конструкции, противоречащие грамматике шведского языка. Например, в Книге Бытия (2:23) написано, что женщина называется женщиной, потому что она создана из мужчины — слова «мужчина» и «женщина» в иврите различаются окончанием (иш и иша). А у Хейман: *Denna skall kallas hon, ty av honom är hon tagen* (букв. 'Эта должна зваться она, ибо от него она взята') (ср. перевод 1917 г.: *Hon skall heta mannina, ty av man är hon tagen*²²). Она использует слова и выражения из переводов Библии Карла XII и Густава Васы и не боится включать в текст древнескандинавские слова и выражения. Например, в Книге Иова написано, что Иов *kvad sitt vismanskväde* (глагол говорения *kväda* и существительное *kväde* использовались в исландских сагах: *Han kvad då denna visa* [26] (букв. 'Он сказал тогда эту вису'; *Ravn svarade med ett kväde* (букв. 'Р. ответил висой' [27] (рус. «И он сказал еще вису» [28])).

В 1975 г. Вивеку Хейман пригласили работать референтом в отдел Ветхого Завета Библейской комиссии, которая готовила издание Библии 2000. В 1976 году она выступила в газете «Дагенс Нюхетер» со статьей «Lägg ned Bibelkommissionen!» ('Распустить Библейскую комиссию!') и разгромила пробный перевод Книги Самуила (*Samuels bok*), которую отдел прислал ей на рецензию. Она назвала перевод «*platt, felaktig och stillös*» (плоским, неверным и лишенным стиля) (*Dagens Nyheter* 20/6 1976) и далее: «Напрашивается вывод: Библейскую комиссию следует немедленно распустить» (*Konklusionen kan inte bli mer än en: Bibelkommissionen bör omedelbart läggas ner*) [24, см. также 29].

Заключение

Как мы видим, несмотря на масштабность проекта и научный подход к переводу Библии 2000, а также участие в этой работе самых опытных и ярких

²¹ Русский Синодальный перевод: «Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники» [25].

²² Русский Синодальный перевод: «она будет называться женою, ибо взята от мужа [своего]» [8].

представителей науки и культуры, результат их деятельности оказался неоднозначным и продолжает до сих пор вызывать в обществе дебаты и споры. Поэтому спустя всего два десятка лет с момента выхода в свет Библии 2000 стартовал следующий проект перевода Нового Завета на шведский язык, реализация которого целиком и полностью возложена на Шведское Библейское общество (Svenska bibelsällskapet). Это экуменическое объединение ставит своей целью создать текст, соответствующий запросам различных религиозных организаций и учитывающий традицию и актуальные языковые инновации. Директором проекта назначен пастор Шведской церкви, доцент богословия, преподаватель университета в Умео Микаэль Виннинге (Mikael Wunninge), специализирующийся по экзегетике Нового Завета [30]. Работа над проектом должна быть завершена к юбилейному 2026 г., когда Швеция будет отмечать пятисотлетие первого перевода Нового Завета на шведский язык.

Библиографический список

1. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Svensk_bibel%C3%B6vers%C3%A4ttning (дата обращения: 12.07.2021).
2. Эдель К. Как появилась Библия. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.bible-center.ru/book/appearance/005/002> (дата обращения: 12.07.2021).
3. Tilläggsdirektiv till Bibelkommissionen (U1972:07) Kommittédirektiv 1995:99, Режим доступа: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/kommittedirektiv/tillaggsdirektiv-till-bibelkommissionen-u_GJB199 (дата обращения: 12.07.2021).
4. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://users.abo.fi/jforars/FemhundraÅr.htm> (дата обращения: 12.07.2021).
5. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://bibeln.se/flik/om> (дата обращения: 12.07.2021).
6. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/statens-offentliga-utredningar/sou-1999-100-_GNB3100 (дата обращения: 12.07.2021).
7. SOU 1974:33: Att översätta Gamla testamentet [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://lagen.nu/sou/1974:33> (дата обращения: 12.07.2021).
8. Синодальный перевод [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.patriarchia.ru/bible/gen> (дата обращения: 12.07.2021).
9. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Коллаборативный перевод // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2018. № 5 (2). С. 77—82.
10. Бублик Е.А. Понятия краудсорсингового и коллаборативного перевода // Актуальные проблемы лингвистики: взгляд молодых исследователей под ред. Г.Р. Власян и др. Челябинск: Энциклопедия, 2018. С. 16—21.
11. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.arken.se/bibel-2000> (дата обращения: 12.07.2021).
12. SOU 1999:100 [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.regeringen.se/rattsliga-dokument/statens-offentliga-utredningar/1999/08/sou-1999100> (дата обращения: 12.07.2021).
13. Ny Testamentet. Ny översättning med förklarande anmärkningar av P. Waldenström. Fjärde upplagan. Sthlm: Svenska missionsförbundets förlag, 1921 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://runeberg.org/bibeln/wald1921/> (дата обращения: 12.07.2021).
14. Fader vår i nya testamentet [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://journals.lub.lu.se/STK/article/download/7369/6176/> (дата обращения: 12.07.2021).
15. Svenska Akademiens ordlista (SAO) [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.svenskaakademien.se/svenska-spraket/svenska-akademiens-ordlista-saol> (дата обращения: 12.07.2021).
16. Svenska Akademiens ordbok (SAOB) [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.saob.se/> (дата обращения: 12.07.2021).

17. *Markey Th. L.* The Verbs Varda and Bliva in Scandinavian. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 1969.
18. *Norstedts första svenska ordbok*, B. Ernby, M. Gellerstam, S-G. Malmgren: artiklar med faktauppgifter [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://libris.kb.se/showrecord?q=Norstedts+f%C3%B6rsta+svenska+ordbok+%3A&r=&n=7&id=13900634&g=&f=&s=r&t=&m=10&d=libris> (дата обращения: 12.07.2021).
19. [Электронный ресурс] <https://www.svenskakyrkan.se/bon/herrens-bon> (дата обращения: 12.07.2021).
20. *Språklig utveckling* [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://svjt.se/svjt/1959/285> (дата обращения: 12.07.2021).
21. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://spraktidningen.se/2020/09/sa-dogovsvenskans-pluralformer/> (дата обращения: 12.07.2021).
22. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.karnbibeln.se/svenska-oversattningar/> (дата обращения: 12.07.2021).
23. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.folkbibeln.org/> (дата обращения: 12.07.2021).
24. [Электронный ресурс] Режим доступа: https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Viveka_Heuman (дата обращения: 12.07.2021).
25. Синодальный перевод [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.patriarchia.ru/bible/song/> (дата обращения: 12.07.2021).
26. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://runeberg.org/lffsp/34/0077.html> (дата обращения: 12.07.2021).
27. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://runeberg.org/norhja/2/0097.html> (дата обращения: 12.07.2021).
28. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=24975&p=15> (дата обращения: 12.07.2021).
29. *Malmsborg P.* Bibel 2000. Om prästen själv får välja? [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://liu.diva-portal.org/smash/get/diva2:16408/> (дата обращения: 12.07.2021).
30. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.svt.se/kultur/svenska-bibeln-ska-nyoversattas-2026#:~:text=Hela%20Nya%20testamentet%20ska%20f%C3%A5,och%20h%C3%A5llet%20av%20svenska%20bibels%C3%A4llskapet> (дата обращения: 12.07.2021).

References

1. [Electronic resource] URL: https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Svensk_bibel%C3%B6vers%C3%A4ttnig (accessed: 12.07.2021).
2. Edell', K. *How did the Bible come to be* [Electronic resource] URL: <https://www.bible-center.ru/book/appearance/005/002> (accessed: 12.07.2021). (In Russ.).
3. Tilläggsdirektiv till Bibelkommissionen (U1972:07) Kommitteredirektiv 1995:99 [Electronic resource] URL: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/kommitteredirektiv/tillaggsdirektiv-till-bibelkommissionen-u_GJB199 (accessed: 12.07.2021).
4. [Electronic resource] URL: <http://users.abo.fi/jforars/FemhundraÅr.htm> (accessed: 12.07.2021).
5. [Electronic resource] URL: <https://bibeln.se/flik/om> (accessed: 12.07.2021).
6. [Electronic resource] URL: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/statens-offentliga-utredningar/sou-1999-100-_GNB3100 (accessed: 12.07.2021).
7. SOU 1974:33: Att översätta Gamla testamentet [Electronic resource] URL: <https://lagen.nu/sou/1974:33> (accessed: 12.07.2021).
8. Synodal translation [Electronic resource] URL: <http://www.patriarchia.ru/bible/gen> (accessed: 12.07.2021). (In Russ.).
9. Aleksseva, L.M. & Mishlanova, S.L. (2018). Collaborative translation. *Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities*, 05(2), 77—82. (In Russ.).
10. Bublik, E.A. (2018). The concepts of crowdsourced and collaborative translation. *Actual problems of linguistics: the view of young researchers*, G.R. Vlasyan et al (eds.). Chelyabinsk: Encyclopedica. P. 16—21. (In Russ.).

11. [Electronic resource] URL: <https://www.arken.se/bibel-2000> (accessed: 12.07.2021).
12. SOU 1999:100 [Electronic resource] URL: <https://www.regeringen.se/rattsliga-dokument/statens-offentliga-utredningar/1999/08/sou-1999100> (accessed: 12.07.2021).
13. Nya Testamentet. Ny översättning med förklarande anmärkningar av P. Waldenström. Fjärde upplagan. Sthlm: Svenska missionsförbundets förlag, 1921 [Electronic resource] URL: <http://runeberg.org/bibeln/wald1921/> (accessed: 12.07.2021).
14. Fader vår i nya testamentet [Electronic resource] URL: <https://journals.lub.lu.se/STK/article/download/7369/6176/> (accessed: 12.07.2021).
15. Svenska Akademiens ordlista (SAO) [Electronic resource] URL: <https://www.svenskaakademien.se/svenska-spraket/svenska-akademiens-ordlista-saol> (accessed: 12.07.2021).
16. Svenska Akademiens ordbok (SAOB) [Electronic resource] URL: <https://www.saob.se/> (accessed: 12.07.2021).
17. Thomas, L.M. (1969). *The Verbs Varda and Bliva in Scandinavian*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.
18. Norstedts första svenska ordbok, B. Ernby, M. Gellerstam, S-G. Malmgren:artiklar med faktauppgifter [Electronic resource] URL: <http://libris.kb.se/showrecord?q=Norstedts+f%C3%B6rsta+svenska+ordbok+%3A&r=&n=7&id=13900634&g=&f=&s=r&t=&m=10&d=libris> (accessed: 12.07.2021).
19. [Electronic resource] URL: <https://www.svenskkyrkan.se/bon/herrens-bon> (accessed: 12.07.2021).
20. Språklig utveckling [Electronic resource] URL: <https://svjt.se/svjt/1959/285> (accessed: 12.07.2021).
21. [Electronic resource] URL: <https://spraktidningen.se/2020/09/sa-dogo-svenskans-pluralformer/> (accessed: 12.07.2021).
22. [Electronic resource] URL: <https://www.karnbibeln.se/svenska-oversattningar/> (accessed: 12.07.2021).
23. [Electronic resource] URL: <https://www.folkbibeln.org/> (accessed: 12.07.2021).
24. [Electronic resource] URL: https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Viveka_Heyman (accessed: 12.07.2021).
25. Synodal translation [Electronic resource] URL: <http://www.patriarchia.ru/bible/song/> (accessed: 12.07.2021). (In Russ.)
26. [Electronic resource] URL: <http://runeberg.org/lffsp/34/0077.html> (accessed: 12.07.2021).
27. [Electronic resource] URL: <http://runeberg.org/norhja/2/0097.html> (accessed: 12.07.2021).
28. [Electronic resource] URL: <https://www.litmir.me/br/?b=24975&p=15> (accessed: 12.07.2021).
29. [Electronic resource] URL: Malmsborg, P. Bibel 2000. Om prästen själv får välja? URL: <http://liu.diva-portal.org/smash/get/diva2:16408/> (accessed: 12.07.2021).
30. [Electronic resource] URL: <https://www.svt.se/kultur/svenska-bibeln-ska-nyoversattas-2026#:~:text=Hela%20Nya%20testamentet%20ska%20f%C3%A5,och%20h%C3%A5llet%20av%20Svenska%20bibels%C3%A4llskapet> (accessed: 12.07.2021).

Сведения об авторе:

Матыцина Ирина Витальевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова; *сфера научных интересов* включает грамматику и прагматику шведского языка, проблемы перевода и формального и делового шведского языка; *e-mail*: imatits@gmail.com

Information about the author:

Irina V. Matytsina, PhD in Philology, Associate Professor of the German and Celtic philology Faculty of the Lomonosov Moscow State University; *the sphere of research* includes grammar and pragmatics of Swedish, the problems of translation and formal and business Swedish; *e-mail*: imatits@gmail.com